

LAS CELEBRACIONES HISPANAS

Season 4, episode 1

La cultura hispana es vibrante. Las naciones hispanas tienen culturas únicas y coloridas con raíces en la cultura indígena, la cultura española, la cultura africana y la iglesia católica. Las culturas son especialmente visibles en sus fiestas y celebraciones. Hay una fiesta todos los días en el mundo hispanohablante. De las celebraciones grandes como Carnaval y Día de los Muertos hasta las celebraciones pequeñas como Mayo Ya, las celebraciones hispanas están llenas de música, comida y cultura.

Hispanic culture is vibrant. Hispanic nations have unique and colorful cultures with roots in indigenous culture, Spanish culture, African culture, and the Catholic Church. The cultures are especially visible in their parties and celebrations. There is a party every day in the Spanish-speaking world. From big celebrations like Carnival and Day of the Dead to small celebrations like Mayo Ya, Hispanic celebrations are full of music, food, and culture.

Muchas fiestas hispanas están basadas en celebraciones de la iglesia católica y sus santos. Unas de estas fiestas son obvias, como la Navidad el veinticinco (25) de diciembre que celebra el nacimiento del bebé Jesús. Otra celebración católica universal es la Pascua Florida que ocurre en marzo o abril, depende del año y conmemora la muerte y la resurrección de Jesucristo. Estas dos celebraciones incluyen misas especiales en catedrales e iglesias.

Many Hispanic parties are based on celebrations from the Catholic Church and their saints. Some of these parties are obvious, like Christmas on December 25 that celebrates the birth of the baby Jesus. Another universal Catholic celebration is Easter, which occurs in March or April, depending on the year, and commemorates the death and resurrection of Jesus Christ. These two celebrations include special masses in cathedrals and churches.

En adición a estas dos celebraciones grandes, todos los pueblos del mundo hispanohablante tienen un santo patrón. Cuando los españoles y sus misioneros establecieron ciudades, nombraron un santo especial para guardar la ciudad. Los santos tienen un día especial en el calendario católico. Cuando es el día de su santo patrón, la ciudad tiene una fiesta grande en honor de su santo. Se llaman *fiestas patronales*.

In addition to these two big celebrations, all towns in the Spanish-speaking world have a patron saint. When the Spaniards and their missionaries established cities, they named a special saint to guard the city. The saints have a special day on the Catholic calendar. When it is their patron saint's day, the city has a big party in honor of their saint. They are called "fiestas patronales".

Por ejemplo, el patrono de la ciudad de Madrid en España es San Isidro. San Isidro es un santo porque de varios milagros asociados con el agua. Su día es el quince (15) de mayo. Para celebrar el día de San Isidro, la gente de Madrid se pone ropa tradicional, toca música, baila y come rosquillas, que es un tipo de dona.

For example, the patron of the city of Madrid, Spain is Saint Isidro. Saint Isidro is a saint because of several miracles associated with water. His day is May 15. To celebrate Saint Isidro, the people of Madrid put on traditional clothing, play music, dance, and eat rosquillas, which are a type of donut.

El patrono de San Juan, Puerto Rico es, claramente, San Juan el Bautista. Es famoso por hacer el bautismo de Jesucristo. Su día es el veinticuatro (24) de junio. Para celebrar, los puertorriqueños van a la playa. En la playa, se caen en el agua doce (12) veces por buena suerte. Después, van a la iglesia para una misa especial. Luego tienen música en la calle con mucha danza. La gente se pone ropa de muchos colores y bailan en procesiones coreografiadas. Hay kioscos de comida tradicional como el mofongo y las piña coladas.

The patron of San Juan, Puerto Rico is, clearly, St. John the Baptist. He is famous for baptizing Jesus Christ. His day is June 24. To celebrate, Puerto Ricans go to the beach. On the beach, they fall in the water 12 times for good luck. Then they go to church for a special Mass. Lather they have music in the street with a lot of dancing. People put on clothing with lots of colors and dance in choreographed processions. There are stands of traditional food like mofongo and piña coladas.

Las ciudades no son los únicos en celebrar el día de su santo. Varias familias dan nombres de santos a sus hijos y celebran el día del santo en adición al cumpleaños de su hijo. Cantan a su hijo o hija en la mañana, preparan su comida favorita y le dan regalos. El propósito de celebrar el día del santo, como el cumpleaños, es mostrar el amor que la familia tiene para la persona especial.

Cities are not alone in celebrating a saint's day. Several families give their children saint's names and celebrate their Saint's Day in addition to their child's birthday. They sing to their son or daughter in the morning, they prepare their favorite food and they give them presents. The purpose of celebrating a Saint's Day, like a birthday, is to show the love that the family has for the special person.

La influencia de la iglesia católica extiende a celebraciones con orígenes indígenas también. La celebración del Día de los Muertos en México y Guatemala originalmente fue una celebración de los aztecas y mayas. Los misioneros católicos influyeron las celebraciones y ahora el Día de los Muertos está asociado con el Día de Todos los Santos y el Día de los Fieles Difuntos. Otro ejemplo de la influencia de la iglesia católica en las celebraciones indígenas es la celebración de Inti Raymi en Cusco, Perú. Inti Raymi es la celebración del dios inca del sol. Ahora la celebración incluye figuras de santos y una misa especial.

The influence of the Catholic Church extends to celebrations with indigenous origins as well. The celebration of Day of the Dead in Mexico and Guatemala originally was a celebration of the Aztecs and Mayans. Catholic missionaries influenced the celebrations and now Day of the Dead is associated with All Saint's Day and All Soul's Day (Day of the Faithful Dead). Another example of the influence of the Catholic Church is in the indigenous celebration Inti Raymi in Cusco, Peru. Inti Raymi is the celebration of the Incan sun god. Now the celebration includes figures of saints and a special Mass.

Aunque la mayoría de las celebraciones hispanas tienen asociaciones con la iglesia católica, hay otras que celebran eventos históricos. Por ejemplo, la ciudad de Puebla en México celebra La Batalla de Puebla el cinco (5) de mayo. Este día conmemora cuando un grupo pequeño de mexicanos conquistó a un grupo grande de franceses. Celebran por actuar la batalla y después comen, tocan música y bailan. (Ahora, la fiesta de Cinco de Mayo es más grande en los Estados Unidos que en México gracias a las compañías de cerveza y los restaurantes.)

Even though the majority of Hispanic celebrations have associations with the Catholic Church, there are others that celebrate historic events. For example, the city of Puebla in Mexico celebrates the Battle of Puebla on May 5. This day commemorates when a small group of Mexicans conquered a large group of French. They celebrate by acting out the battle and then they eat, play music, and dance. (Now the celebration Cinco de Mayo is bigger in the United States than in Mexico thanks to beer companies and restaurants.)

Las naciones de las Américas también celebran su día de independencia. La forma de celebrar varía en cada país, pero las celebraciones tienen unas cosas en común. Típicamente hay fuegos artificiales elaborados. También hay música y grupos grandes de gente en la plaza central de las ciudades y pueblos. Hay banderas de la nación en todas las casas y edificios. Hay procesiones en las calles y música patriótica.

The nations of the Americas also celebrate their Independence Day. The way they celebrate varies in each country, but the celebrations have some things in common. Typically there are elaborate fireworks. There is also music and big groups of people in the central plaza of the cities and towns. There are national flags in all the houses and buildings. There are processions in the streets and patriotic music.

La primera nación hispana en las Américas de recibir su independencia de España fue Argentina. Su Día de la Independencia es el nueve (9) de julio. Para celebrar, hay exposiciones de cultura, incluyendo danzas y ropa tradicionales. Familias se reúnen y tienen asados donde cocinan carne en fuego. El asado es una gran parte de la cultura argentina. Como parte de la celebración, el presidente va a una misa especial en la Catedral Metropolitana de Buenos Aires y después habla a la nación.

The first Hispanic nation in the Americas to receive their independence from Spain was Argentina. Their Independence Day is July 9. To celebrate, there are cultural expositions (displays), including dances and traditional clothing. Families gather and have barbecues where they cook meat in fire. Barbecue is a big part of Argentinian culture. As part of the celebration, the president goes to a special Mass in the Metropolitan Cathedral of Buenos Aires and then he speaks to the nation.

En mi opinión, México tiene una celebración muy especial de su Día de Independencia. México recibió su independencia de España el dieciséis (16) de septiembre de mil ochocientos veintiuno (1821), pero ellos empezaron su lucha por independencia en el año mil ochocientos ocho (1808).

In my opinion, Mexico has a very special celebration for their Independence Day. Mexico received its independence from Spain on September 16, 1821, but they started their fight for independence in the year 1808.

Un padre de la iglesia católica que se llamaba Miguel Hidalgo declaró independencia en la ciudad de Dolores con gritos apasionados. Ahora, para celebrar la independencia, el presidente de México realiza "El Grito de Dolores", similar al grito de independencia de Hidalgo. El presidente lee los nombres de los fundadores de la independencia y la gente mexicana grita ¡Viva! después de cada nombre. La celebración termina por repetir ¡Viva México! varias veces. Es muy patriótico.

A Father of the Catholic Church named Miguel Hidalgo declared independence in the city of Dolores with passionate shouts. Now, to celebrate independence, Mexico's president does "The Shout of Dolores", similar to Hidalgo's shout of independence. The president reads the names of the founders of independence and the Mexican people shout "Viva!" (Long live!) after each name. The celebration ends by repeating "Viva México!" (Long live Mexico!) several times. It is very patriotic.

En los años recientes, más latinoamericanos han querido conectar con sus raíces indígenas, así que es posible ver más celebraciones indígenas. El día de la Pachamama, que es el primero (1o) de agosto es más popular que en los años pasados. La Pachamama es la madre de la Tierra en las culturas inca, aymara y guaraní en América del Sur. Es común dar regalos de comida, alcohol o tabaco a la Pachamama en una ceremonia con un chamán.

In recent years, more Latin Americans have wanted to connect with their indigenous roots, so it is possible to see more indigenous celebrations. The day of Pachamama, which is August 1st, is more popular than in past years. Pachamama is Mother Earth in the Inca, Aymara, and Guaraní cultures of South America. It is common to give gifts of food, alcohol, or tobacco to Pachamama in a ceremony with a shaman.

La Fiesta Nacional Indígena de Guatemala ocurre el veintisiete (27) de julio. También se llama el Festival de Rabin Ajaw. Se presentan música y bailes indígenas. Hay procesiones, una feria y un rodeo. Al centro de la fiesta, hay una competencia de muchachas. Más de cien (100) muchachas participan en eventos en la fiesta y al fin una muchacha es “Rabin Ajaw” o la “hija del rey”. En la competencia, las muchachas hablan de su identidad maya y sus comunidades. Llevan puesto ropa tradicional y participan en clases de tradición y cultura.

The National Indigenous Festival of Guatemala occurs on July 27. It is also called the Rabin Ajaw Festival. Indigenous music and dances are presented. There are processions, a fair, and a rodeo. At the center of the festival, there is a competition of girls. More than 100 girls participate in events in the festival and at the end, one girl is “Rabin Ajaw” or the “king’s daughter”. In the competition, the girls talk about their Mayan identity and their communities. They wear traditional clothes and participate in classes of tradition and culture.

Hay una gran variedad de celebraciones en el mundo hispano. Cada celebración es única y refleja la cultura local. Aunque muchas celebraciones tienen influencia de la iglesia católica, también tienen raíces en la cultura indígena de su nación. Estoy emocionada compartir estas celebraciones con ustedes en esta nueva temporada de Simple Stories in Spanish.

There is a great variety of celebrations in the Hispanic world. Each celebration is unique and reflects the local culture. Even though many celebrations have influence from the Catholic Church, they also have roots in the indigenous culture of their nation. I am excited to share these celebrations with you all in this new season of Simple Stories in Spanish.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 1: *Las celebraciones hispanas*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.